

Padlet « América Latina en datos »

Thème_ « Virage à droite en Amérique Latine », le monde, 02/10/20

En bleu d'autres propositions de traductions plus naturelles, plus attendues.

En rouge les erreurs corrigées.

Le retour de la démocratie en Amérique latine, après un cycle de dictatures militaires dans les années 1960 et 1970, s'était accompagné d'un néolibéralisme forcené : baisse des salaires, levée des barrières douanières, privatisation des services publics avec, comme conséquence, une baisse de l'inflation, mais surtout une hausse de la pauvreté, du chômage et des inégalités et un rejet du néolibéralisme.

El retorno de la democracia en América Latina, después de un ciclo de dictaduras militares en los años sesenta y setenta, se había acompañado de ~~venía acompañado de~~ un neoliberalismo atropellador/ arrollador : ~~baje~~ baja de los ingresos, ~~abrimiento~~ apertura/ ~~levantamiento~~ de las fronteras aduaneras, privatización de los servicios públicos, (con, como consecuencia, el ~~baje~~ de) con la consiguiente baja de la inflación, pero sobre todo con un disparo de la pobreza, del paro y ~~des~~ de las desigualdades y un rechazo del neoliberalismo.

Une série de rébellions populaires ont mené à la crise de l'hégémonie néolibérale, qui s'est traduite dans les urnes par ce que l'on a appelé une « vague rose », à partir de la victoire d'Hugo Chavez au Venezuela, en 1998. Les uns après les autres, les gouvernements du Brésil, d'Argentine, de Bolivie, d'Uruguay, d'Equateur, du Nicaragua, du Salvador et du Paraguay sont passés à gauche.

Ce « cycle » a duré entre dix et vingt ans, selon les pays.

Una ~~red~~ serie de rebeliones / motines/ protestas populares ~~llegaron~~ llevaron/ condujeron a la crisis de la hegemonía liberal, que se tradujo en las urnas por lo que se llamó/ ha llamado un ~~“vuelco rosa”~~ “una ola rosa”, a partir de la victoria de Hugo Chávez en Venezuela, en 1998. Unos después de ~~los otros/~~ Unos tras otros, los gobiernos de Brasil, Argentina, Bolivia, Uruguay, Ecuador, Nicaragua, Salvador y Paraguay dieron un vuelco izquierdista.

Ese “ciclo” ha durado entre diez y veinte años, según los países.

S'appuyant sur un modèle « extractiviste » et sur le boom des matières premières pour financer leurs politiques sociales d'assistance (grâce auxquelles 70 millions de personnes sont sorties de la pauvreté en dix ans), les gouvernements progressistes n'ont cependant pas résisté à l'usure du pouvoir, à la conjoncture mondiale de récession à partir de 2008 ni à la chute du prix des commodités.

Basándose en un modelo “extractivista”, y en el boom de las materias primas para financiar sus políticas sociales de asistencia (cuyas ~~llevaras a cabo~~ ~~que~~ les permitieron a 70 millones de personas ~~de~~ salir de la pobreza en diez años/ autres possibilités= gracias a las que 70 millones de personas pudieron salir de la pobreza/ que permitieron sacar de la pobreza a 70 millones de personas), los gobiernos progresistas no obstante no resistieron al debilitamiento/ desgaste del poder, a la coyuntura mundial de recesión a partir de 2008, o a la ~~fallida~~ caída/ el desplome de los precios de las ~~comodidades~~ commodities/ materias primas.

La défaite du péronisme en Argentine, en 2015, et l'arrivée au pouvoir du gouvernement de centre droit de Mauricio Macri ont signé la fin de cette hégémonie de la gauche latino-américaine, cédant le pas, dans presque toute la région, à des régimes plus conservateurs, par la voix des urnes ou par des processus institutionnels plus ou moins légitimes.

Laure Benito Gentile 31/3/21 10:36

Commentaire [1]: Etre accompagné de= en espagnol, préférez la structure « estar acompañado de » ou « venir acompañado de ». (venir remplace le verbe « être » en lui donnant la connotation d'une récurrence, d'une fréquence des mises en place de ces régimes.

Laure Benito Gentile 31/3/21 10:40

Commentaire [2]: Ne pas confondre « llegar a » (arriver à/dans/en) et « llevar a » (mener à).

Laure Benito Gentile 31/3/21 10:40

Commentaire [3]: On n'accorde pas les couleurs : ROSA reste invariable. Et « vuelco » signifie « virage, tournant ».

Laure Benito Gentile 31/3/21 10:45

Commentaire [4]: PERMITIR, comme d'autres verbes d'ordre, de conseil, de demande qui en français se construisent avec « d » + infinitif », se construisent en espagnol SANS LA PREPOSITION et mieux encore, avec « que + subjonctif » : permitieron sacar de la pobreza a millones de personas = permitieron que millones de personas salieran de la pobreza.

Noter aussi la différence entre « salir » (sortir au sens de quitter un lieu) et « sacar » (sortir au sens de « retirer ». permettre de retirer de la pauvreté des millions de personnes// permettre que des millions de personnes quittent cet état de pauvreté : le verbe sera différent selon comment on construit la phrase espagnole.

Laure Benito Gentile 31/3/21 10:49

Commentaire [5]: Democracia fallida= démocratie en echec (fallido, a, os, as= adjectif)

Laure Benito Gentile 31/3/21 10:50

Commentaire [6]: En espagnol, « comodidad » ne veut dire QUE « confort », « agrément ».

~~El colapso~~ La derrota del peronismo en Argentina, en 2015, y la llegada al poder del gobierno centroderechista de Mauricio Macri marcaron ~~la~~ el fin de aquella hegemonía de la izquierda latinoamericana, dejando el paso, en casi toda la región a regímenes más conservadores, por medio de las urnas o por procesos institucionales más o menos legítimos.

[Tapez le texte]